

2. À l'école

- *Catégoriser les données*
 - *Faire des hypothèses*
- et co-constuire du sens*

Les savoir-faire

S 1 - Savoir observer / savoir analyser

S 1 Savoir °observer / analyser° °des éléments linguistiques / des phénomènes culturels° dans des °langues / cultures° plus ou moins familières

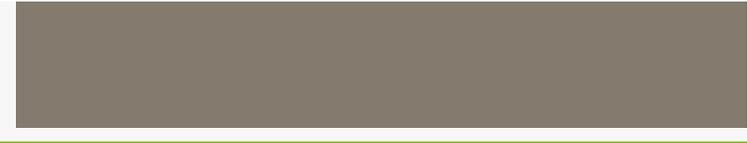
sous-descripteurs

S 1.1 Savoir utiliser / maîtriser° des démarches °d'observation / d'analyse (/segmenter en éléments/ les classer / les mettre en relation/)

S 1.1.1 Maîtriser une démarche inductive appliquée à l'analyse de phénomènes °linguistiques / culturels°

S 1.1.2 Savoir formuler des hypothèses en vue d'une analyse de phénomènes °linguistiques / culturels°

S 1.3 Savoir °observer / analyser° les écritures (dans des langues peu ou pas connues).



S 2 - Identifier/repérer

S 2 Savoir °identifier [repérer] ° °des éléments linguistiques /des phénomènes culturels° dans des °langues / cultures° plus ou moins familières

sous-descripteurs

S 2.1 °Savoir °identifier [repérer]° des formes sonores [savoir reconnaître auditivement]°

S 2.2 Savoir °identifier [repérer]° des formes graphiques

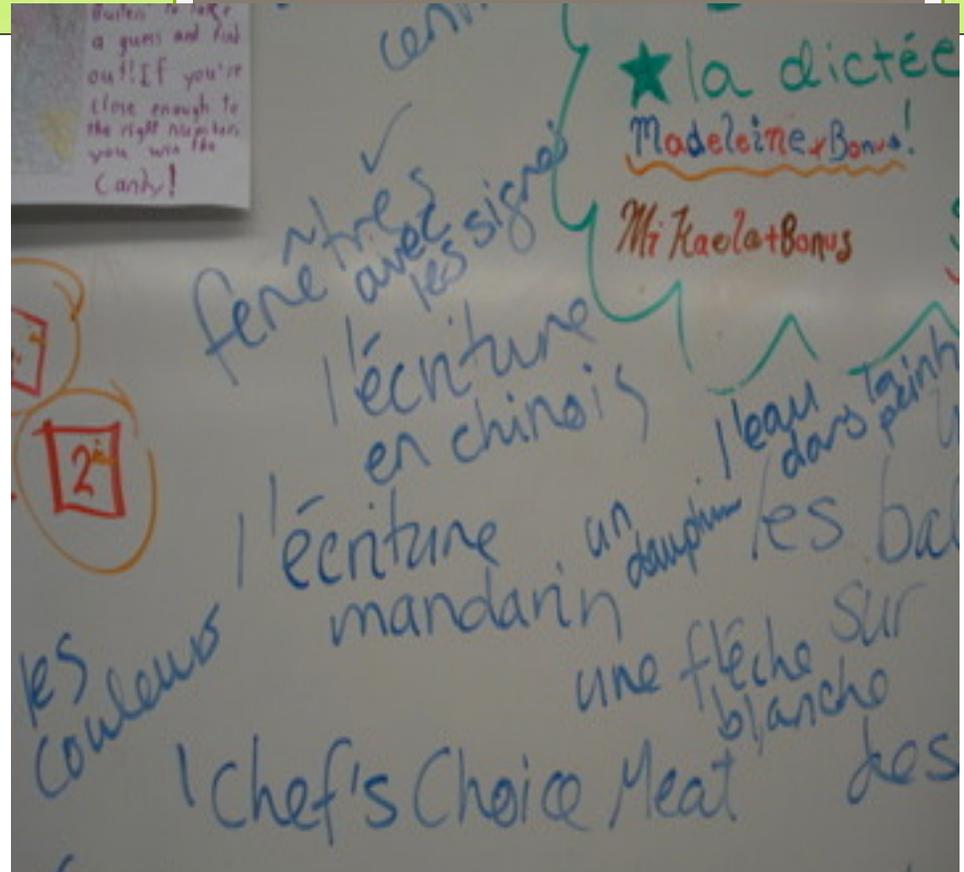
S 2.2.1 Savoir °identifier [repérer]° des signes graphiques élémentaires {lettres, idéogrammes, signes de ponctuation...}

S 2.2.2 Savoir °identifier [repérer]° à l'écrit °un morphème / un mot° d'une langue familière ou non

S 2.3 Savoir, à partir de différents indices linguistiques, °identifier [repérer]° des mots d'origines diverses



Photos: © DianDanCé



| | |
|--------------|--|
| S 3.1 | Maîtriser des démarches de comparaison |
| S 3.1.1 | Savoir établir des mises en relation de ressemblance et de différence entre °les langues / les cultures° à partir de °l'observation / l'analyse / l'identification / le repérage° de certains de leurs éléments. |
| S 3.1.2 | Savoir émettre des hypothèses concernant °la proximité / la distance° linguistique ou culturelle. |
| S 3.1.3 | Savoir utiliser un éventail de critères pour établir °la proximité / la distance° linguistique ou culturelle. |

S 3.1

Maîtriser des démarches de comparaison

- It means Tai Kwan Do
- Maybe these are signs (characters)
- Maybe there are signs (characters) that say something in Chinese
- That's a sign (character)
- That's a sign (character)
- Languages like Chinese that we can't read, signs in all sorts of languages we can't read
- I can't read but I know what some languages are

(Corpus: Dagenais, Moore & Sabatier, 2009; avec des enfants de 6ème année)



S 1 - Savoir observer / savoir analyser

S 1 Savoir °observer / analyser° °des éléments linguistiques / des phénomènes culturels° dans des °langues / cultures° plus ou moins familières

S1.1 Savoir utiliser / maîtriser° des démarches °d'observation / d'analyse (/segmenter en éléments/ les classer / les mettre en relation/)

S 1.3 Savoir °observer / analyser° les écritures (dans des langues peu ou pas connues).

S 2.5 Savoir identifier des langues sur la base de l'identification de formes linguistiques

Étape 3. Entre les villes

Des écrits dans ma ville

- Partager des informations analysées

S 4 - Savoir parler des langues et des cultures

S 4

Savoir °parler de / expliquer à d'autres° certains aspects de °sa langue / de sa culture / d'autres langues / d'autres cultures°

A 16 Identité

A-16 Assumer une identité (langagière / culturelle) propre

sous-descripteurs

A-16.1 Être sensible °à la complexité / à la diversité° des relations que chacun entretient avec °le langage / les langues / les cultures°

A-16.1.1 Disponibilité à considérer son propre rapport aux diverses °langues / cultures° à travers °son histoire / sa place actuelle dans le monde°

A-16.2 Accepter une identité sociale dans laquelle °la ou les langue(s) qu'on parle / les cultures auxquelles on participe° occupent une place (importante)

A-16.2.1 S'assumer [se reconnaître] comme membre d'une communauté °sociale / culturelle / langagière° (éventuellement plurielle)

A-16.2.2 Accepter une identité °bi/plurilingue / bi/pluriculturelle°

A-16.2.3 Considérer qu'une identité °bi/plurilingue / bi/pluriculturelle° est un atout



Pour conclure

Les **approches intégrées plurilingues** permettent

- de travailler **le/en français** L2
- de développer des **savoirs disciplinaires**
- d'investir **l'anglais** L1
- d'investir les **langues familiales**
- de découvrir **les langues locales** et de la **migration**

****de faire des liens entre les langues****

- d'**interroger** les **relations de pouvoir** dans l'histoire, de statuts des langues et des groupes linguistiques
- Au sein de la **communauté locale/globale**
- Pour construire une **citoyenneté participante** et **inclusive de l'Autre**

La compétence plurilingue et pluriculturelle

La capacité qu'un **acteur social** possède de mobiliser un répertoire de langues et de variétés qu'il maîtrise *à différents degrés*

et de mettre en œuvre ce répertoire en ajustant son potentiel et ses ressources *à différents contextes*

(Coste, Moore & Zarate, 1997; 2009)

Les Approches plurielles des langues et des cultures reposent sur des activités d'enseignement-apprentissage qui impliquent à la fois plusieurs (= plus d'une) variétés linguistiques et culturelles. La publication tourne le dos à une vision « cloisonnante » des compétences, langue par langue. Elle développe ainsi de façon concrète la conception de la compétence plurilingue et interculturelle promue par le Conseil de l'Europe depuis le Cadre européen commun de référence pour les langues.

<http://carap.ecml.at/>

Elles contribuent à développer chez les apprenants une compétence plurilingue et pluriculturelle

Bibliographie

Candelier, M. (2008). Approches plurielles, didactique du plurilinguisme, *Les Cahiers de l'Acedle*, vol. 5(1), 65- 90.
Accessible en ligne.

Coste, D. ; Moore, D. & Zarate, G. (1997 et 2009). *La compétence plurilingue et pluriculturelle*. Étude de référence, Division des Politiques linguistique, Conseil de l'Europe, Strasbourg.

Dagenais, D., Moore, D., Sabatier, C., Lamarre, P. & Armand, F. (2009). Linguistic landscape and Language Awareness. In D. Gorter & E. Shohamy (eds). *Linguistic landscape: Expanding the scenery* (Pp. 253-269). LEA/ Routledge.

Gajo, L. (2006). D'une société à une éducation plurilingues, constat et défi pour l'enseignement et la formation des enseignants, *Synergie Monde*, 1, 62-66. **Accessible en ligne.**

Matthey, M. et Simon, D.-L. (éds.) (2009). Altérité et formation des enseignants. Nouvelles perspectives. *Lidil* 39.

Moore, D. (2006). *Plurilinguismes et école*, Collection LAL, Didier, Paris.

Moore, D. & Gajo, L. (éds)(2009). French Voices on Plurilingualism and Pluriculturalism. Theory, Significance and Perspectives, *International Journal of Multilingualism*,6:2.

Sabatier, C., Moore, D. & Dagenais, D. (in press) Espaces urbains, compétences littératiées multimodales, identités citoyennes en immersion française au Canada, *Glottopol*, 21.